Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego JAHWE to usłyszał i rozgniewał się,\* Ogień został rozniecony przeciw Jakubowi, Gniew wybuchł również przeciw Izraelowi,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego gdy JAHWE to usłyszał, bardzo się rozgniewał — Zapłonął ogień przeciw Jakubowi I wybuchł gniew przeciw Izraelowi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy JAHWE *to* usłyszał, rozgniewał się i ogień zapłonął przeciw Jakubowi, i gniew wybuchnął przeciw Izraelowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż usłyszawszy to Pan, rozgniewał się, a ogień się zapalił przeciw Jakóbowi, także i popędliwość powstała przeciw Izraelowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż usłyszał JAHWE i odłożył, i ogień zapalił się przeciw Jakobowi, i gniew powstał przeciw Izraelowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż gdy Pan usłyszał, zapałał gniewem, i ogień rozgorzał przeciw Jakubowi, i gniew jeszcze wezbrał przeciw Izraelowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto Pan, usłyszawszy to, uniósł się gniewem; Ogień zapłonął przeciwko Jakubowi, Także i gniew wybuchnął przeciwko Izraelowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy JAHWE to usłyszał, uniósł się gniewem, zapłonął ogień przeciw Jakubowi, gniew przeciwko Izraelowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słysząc to, JAHWE wpadł w oburzenie, rozpalił się ogień przeciwko Jakubowi i gniew spadł na Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto rozgniewał się Jahwe, skoro to usłyszał; ogień zapłonął przeciw Jakubowi i wezbrał gniew przeciwko Izraelowi, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY to usłyszał, oburzył się oraz zapłonął ogień przeciwko Jakóbowi, wybuchł gniew przeciwko Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE usłyszał i strasznie się rozgniewał; i zapłonął ogień przeciwko Jakubowi, a także gniew wezbrał przeciw Izraelowi. |

1. 1) Lub: Gdy JHWH to usłyszał, rozgniewał się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 11:1</x> [↑](#footnote-ref-3)